

A map of Russia is shown in the background, with the colors of the German flag (black, red, and gold) overlaid on the landmass. The text is written in large, white, sans-serif capital letters.

РОССИЙСКО-ГЕРМАНСКИЕ ПЕРЕКРЕСТКИ

ЯЗЫК — ОБРАЗОВАНИЕ — КУЛЬТУРА



Сборник материалов международной
научно-практической конференции

КАЗАНСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**РОССИЙСКО-ГЕРМАНСКИЕ ПЕРЕКРЕСТКИ:
ЯЗЫК – ОБРАЗОВАНИЕ – КУЛЬТУРА**

Сборник материалов
международной научно-практической конференции



КАЗАНЬ
2015

УДК 811
ББК 81.2
Р74

Научный редактор
доктор филологических наук, профессор
Р.А. Аюпова

Российско-германские перекрестки: язык – образование – культура: сб. материалов международной научно-практической конференции / под науч. ред. проф. Р.А. Аюповой. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2015. – 180 с.

ISBN 978-5-00019-387-7

Настоящее издание является сборником научно-практических исследований, посвященных актуальным проблемам языкознания и языкового образования в России и за рубежом.

УДК 811
ББК 81.2

ISBN 978-5-00019-387-7

© Издательство Казанского университета, 2015

СОДЕРЖАНИЕ

Е.В. Беспалова Концептуализация (универсальных) природных объектов в немецкой и русской лингвокультурах (к постановке проблемы)	6
Е.В. Болотова О презенсе и его семантике (в немецком и русском языках)	12
И.О. Гурьянов Фразеологические единицы книжного стиля в русском, английском и немецком языках	16
А.С. Демина Компаративный анализ греко-латинской клинической терминологии и ее соответствий в немецком и русском языках. Билингвизм немецкой терминологической системы	20
Е.С. Дмитриева Сопоставительный анализ немецких и русских паремий, содержащих лексемы «Feind / друг», «Feind / враг»	25
Е.С. Дмитриева Сопоставительный анализ имени прилагательного в немецком и русском языках	29
М.А. Кулькова Репрезентация обыденного знания в немецких и русских паремиях	32
К.Р. Набиуллина Сопоставительный анализ имени существительного в русском и немецком языках	37
А.Р. Хаширова Проблема перевода сложных немецких существительных на русский язык	40
Д.Р. Хадеева Сравнительный анализ политических эвфемизмов (на материале речей Ангелы Меркель и Владимира Путина)	44
Е.М. Шастина Берлин глазами Элиаса Канетти и В. В. Набокова (по материалам автобиографической прозы)	49
Е.Ф. Арсентьева, А.А. Нуруллова Особенности мотивированности значения фразеологических единиц с ониматологическим компонентом в немецком языке	54

ненавидеть', ему есть немецкий эквивалент *hassen*, но в среде hip-hop слово *haten* больше обозначает не ненависть, а 'зависть': «*Meine Augen hassenden, den sie seh'n*» (MC Sarrucino «Du Fehlst Mir»).

Большое распространение в сленге hip-hop получил глагол *bitten* (от англ. to bite) в немецком - *abkurfern*, *korieren* что означает 'скооперироваться для написания или исполнения рэпа', хотя первоначальное значение у англицизма - 'кусать' [Ehmann 2001: 43].

Лексема *cüften* (англ. To cut резать, разрезать) соответствует немецким словам *abtrennen*, *abschneiden* и применима в ситуации, если рэпер прекарает с кем-то общаться, разрывает отношения: «*Ich höre Differenzen unscüften mentale Grenzen, du bist du und ich bin ich und keiner kann das bremsen*» (MC Afrob «Fieber»).

В нашем эмпирическом материале встречаются также заимствования, обозначающие эмоции и настроение. Например, выражение *downsein* может иметь значение 'быть грустным' (в нем.: *traurigsein*), но в сочетании *mit jmd. Down sein* обозначает 'mit jemandem einverstanden sein, jemanden verstehen', то есть 'с кем-либо соглашаться, кого-либо понимать' [<http://szenesprachenwiki.de/words/neuste>].

Чувство воодушевления, восторга выражают такие англо-американские *killer/killah*, *fett*, *cool*, соответствующие немецким *super*, *großartig*, *geil*: «*Dieser Track ist so fett, mach 'nen Knopf auf*» (Bass Sultan «Nicht Mit Mir»).

Помимо слов англо-американского происхождения в текстах песен используются заимствования из русского (*Wodka* - водка, *Kolchosa* - группа рэперов), французского (*Amour* - любовь, *Rendez-vous* - свидание), итальянского (*Sigaretta* - сигарета), испанского (*Amigo* - друг), турецкого (*Askim* - любовь).

В заключении следует отметить, что молодежь активно включает в свою речь иностранные заимствования, так как экспрессивность новизны одна из основных причин их проникновения в молодежный лексикон. Они аттестуют говорящего в социальном плане в определенных сферах более высоко, подчеркивают уровень информированности и претендуют на превосходство определенной молодежной группы, использующей эту лексику.

Молодежному языку свойственна спонтанность, изменчивость, интерес ко всему неординарному. Это отражается и на лексике, которая изобилует различными заимствованиями и новообразованиями.

Проведенное исследование позволяет также заключить, что в молодежной сфере общения на первый план выступает не стремление засекретить язык, а прагматико-идеологическая идея противопоставить свою мораль, свои идеалы, свой образ мыслей и свое поведение миру взрослых, общепринятым социальным и поведенческим образцам.

Литература

- Домашнев, А.И. Проблемы классификации немецких социолектов / А.И. Домашнев // Вопросы языкознания, 2001. - № 2 - С.127-139.
- Коломиец, Е.А. Русско-немецкий словарь современного молодежного жаргона / Е.А. Коломиец. - М.: - Восток-Запад, 2005. - 326 с.
- Тихонова, К.А. Контрастивное исследование базы данных (на материале немецких и русских неологизмов молодежной речи конца XX века): Автореф. дис. ... канд. филол. наук / К.А. Тихонова. - М., 2002. - 27 с.
- Устименко Н.Ю. К вопросу о социальной, территориальной и гендерной дифференциации молодежного сленга: (На материале современного немецкого языка) / Н.Ю. Устименко // Вестник молодых ученых ИвГУ. - Иваново, 2002. - Вып. 2. - С. 189-190.
- Щепанская Т.Б. Традиции городских субкультур / Т.Б. Щепанская // Современный городской фольклор. - М.: РГГУ, 2003. - С.27-33.
- Ehmann, H. Ein paar Facts voraus. Voll konkret. Das neuste Lexikon der Jugendsprache / H. Ehmann. - Orig. - Ausg. - München: Beck, 2001. - 156 с.

А.Ф. Мухамадьярова

Казанский (Приволжский) федеральный университет (Россия)

Адъективная метафора в корпусной лингвистике (на материале цветковых обозначений blau, синий, зеңгәр)

метафора, фразеологизм, картина мира

В последние десятилетия в языкознании все чаще отмечается антропологический подход в изучении языка, т.е. изучение языка в тесной связи с человеком, его духовно-практической деятельностью. Каждый народ видит инвариант бытия в своей особой, неповторимой проекции. Специфика этой проекции запечатлевается в языке, образуя национальную языковую картину мира.

В рамках данной работы нами проанализировано 1054 сложных слов с компонентом «blau» из Мангеймского корпуса немецкого языка (IDS-Korpus), 41 сложное слово с компонентом «blau» из словаря Wahrig, 15 пословиц и поговорок, 16 фразеологизмов, 50 пословиц поговорок с компонентом «синий», 65 сложных слов с компонентами «синий, зеңгәр» из национального корпуса русского языка и письменного корпуса татарского языка.

В словаре Wahrig приводится следующее значение прилагательного blau: «von blauer Farbe, von der Farbe des Himmels» [Wahrig 2011: 282]. Кроме основного лексического значения blau имеет также переносное

значение, а именно: *scherzh. betrunken, übermäßigalkoholisiert. Blau* присутствует в образных сочетаниях (в словаре *Wahrig* они отмечены как *fig.*), которые могут выражать состояние человека:

blaue Augen haben, blaues Auge – (durch Schlag od. Sturz) blutunterlaufenes Auge (затекший глаз, глаз с синяком под ним); mit einem blauen Auge davonkommen – mit Schrecken, nur geringfügigen Verletzung davon kommen (отделаться легким испугом, легко отделаться); blau wie ein Veilchen – stark betrunken (быть вдрызг пьяным, быть в стельку пьяным).

Проанализировав словосочетания с прилагательным *blau*, мы выделили 4 группы. *Blau* в сочетании с другими словами может обозначать:

- 1) абстрактное явление: *blaue Blume* - поэт.голубой цветок, согласно произведению Новалиса «Генрих фон Офтердинген» он является символом романтики, несбывшихся мечтаний, неосуществимых идеалов; *dieblaueStunde* – сумерки;
- 2) планету: *der Blaue Planet* – Земля;
- 3) одушевленные лица: *blaue Jung(en)s* – матросы;
- 4) действие: *blauer Montag* – Montag, an dem jmd. (unentschuldigt) bei der Arbeit fehlt, т.е. прогул в понедельник.

Прилагательное *blau* может перейти в другую часть речи, например, в существительное и также сочетаться с другими словами. Проанализируем фразеологические единицы с прилагательным *blau* и составим их классификацию согласно семантическому принципу. *Blau* может приобретать как негативную, так и положительную коннотацию:

- 1) неизвестность, действие без цели: *eine Fahrt ins Blaue* - поездка без определённой цели, прыжок в неизвестность, *ins Blaue hineinfahren* – ohne bestimmt es Ziel, без определенной цели, наобум, на авось, *ins Blaue schießen; ein Schuss ins Blaue sein* – nur auf Basis von Vermutungen handeln; etwas ohne bestimmten Zweck und ohne Erfolg tun; nicht zielgerichtet handeln (können), *auf blauen Dunst hin* – без точного знания,
- 2) ложь: *ins Blaue hineingreden* – unbesonnen, dummes Zeug reden, породить вздор, молоть чушь; говорить наобум, *er lügt das Blaue vom Himmel herunter* – er lügt außerordentlich, рассказывать неправду; наговорить с три короба, *jmdm. Das Blaue vom Himmel versprechen* – Unerfüllbares versprechen - сулить золотые горы.
- 3) состояние человека: *jemandem wildes (ganz) grün und blau vor Augen* – быть ошеломленным, удивленным, испуганным, *voll/blau wie eine Strandhaubitze / Haubitze sein* – völlig betrunken sein, быть пьяным *wie eine sich grün und blau ärgern* – sich sehr ärgern, позеленеть от злости, *mit einem blauen Auge davonkommen* - хорошо отделаться, отделаться легким испугом, отделаться пустяком, легко отделаться, *ein/sein blaues Wunder*

erleben – umg.,salopp., unangenehm übergrascht werden; ein schlimmes Ereignis/ eine böse Übergraschung erleben, поразиться; услышать, увидеть что-л. диковинное, необычное; сильно (неприятно) удивиться. Применяется в стилистическом приеме «игра слов» с ироническим оттенком.

4) качества человека: *blau äugig sein* – быть наивным, неопытным, оружейные), преимущественно используется в детективах, остросюжетных фильмах.

5) предметы: *blaue Bohlen* – salopp; пули (винтовочные, оружейные), преимущественно используется в детективах, остросюжетных фильмах.

6) принадлежность человека к определенному классу: *blaues Blut (in Adern) haben* - голубая кровь (дворянская)

В группе «состояние человека» представлено большее количество фразеологизмов, чем в остальных группах.

Рассмотрим примеры с прилагательным *зеңгәр* из корпуса текста татарского языка. Синий цвет может быть определением для таких понятий, как гармония, задушевность, мелодия, грусть, тоска, кручина, печаль. (Кузлерендә сиңең *зеңгәр моң...* Хисам Камалов. Кайчагында, ничәмә-ничә гасырга бер тапкыр, Галәмнең кайсыдыр бер нуль ноктасында, ничәмә-ничә ялгыз электрон туа. (источник: *tatarfantast.mou.su*). Слово «моң» трудно перевести одним словом, это и состояние души, и мелодия, и песня. Оно характерно для татарской души.

В немецком языке есть понятие *blau Erde*, которое означает планету Земля. В татарском языке есть сборник стихотворений и поэм, который называется аналогично. (Аннан соң алтмышынчы еллар давамында бербер арты шигърьләре һәм поэмалары тулганган «Кына гөле» (1963), «Ашкыну» (1964), «*Зеңгәр планетам*» (1965), «Сине элим» (1966), «Әби-апа» (1967), «Гомерлек бәйрәм» (1968), «Ир-егет Идел кичер» (1969) жьыентыклары дөнья күрә.).

Синий цвет получает метафорический перенос, и возникают интересные сочетания и образы, например, *зеңгәр яшьлек* – букв. «синяя молодость» («Эх, бу *зеңгәр яшьлек* (источник: *kitar.net.ru*); *зеңгәр хыял* – букв. «синие мечты» (Уткәннәрем, *зеңгәр хыял булып*, (источник: *kitar.net.ru*). Неожиданное переносное значение мы наблюдаем в примере «автор тарафыннан уйлап табылган, телдә моңарчы күзәтелмәгән яңа төр күчерелмә мәгънәдеге сүзләр: *ак кайгы, зеңгәр бөхет*. (источник: *kitar.net.ru*). Здесь горе определяется белым, а счастье синим цветами.

Но этот цвет может сочетаться и со словами горе, печаль, скорбь, жалоба (Сары сагыш, *зеңгәр зар* Гына. (источник: *kitar.net.ru*). Синий цвет может получить также метафорическое значение надежды, например, «Венера Ганиева белән Алине Шерипжанованың «*Зеңгәр томан*»ны татарча-инглизчә башкаруы үзәнчәкле булды». Синий туман выступает символом ожидания, веры, а может, и иллюзии. Сравнив татарское словосочетание *зеңгәр томан* (синий туман) и немецкое *blauer Dunst*, мы

пришли к выводу, что их значения отличаются, в немецком языке оно означает дым от сигарет. Но и другие фразеологизмы, имеющие такой компонент (auf blauen Dunst hin, jemandem blauen Dunst vor machen) имеют отличное от татарского языка значение. В немецком языке в слове blau присутствует метафорическое значение неопределенности, отсутствия цели, обмана и лжи (ins Blaue hinein fahren, eine Fahrt ins Blaue, Blaudunst).

В словосочетании «зэнгер шөл» отражается культура и душа татарского народа. Это название легендарного спектакля «Голубая шаль», который идет в театре им. Г.Камала. (Марсель эфенде, минем уйнавымны һәм жырылавымны күргәч, К.Тинчурин һәм С.Сейдәшев ижәт иткән «Зэнгер шөл» музыкаль спектаклендә Мейсәрә ролен башкарырга тәкъдим итте. (источник: tamasha.ru)). «Зэнгер шөл» является символом любви, верности, ожидания и преданности. Это поэтический шифр, кодирующий образы и символы национального идеала.

Перейдем к анализу метафорических значений слов. Прилагательное blau во многих культурах символизирует верность. В немецком языке есть фразеологизмы, в которых синий цвет связан с обманом, ложью: erfüllt das Blaue vom Himmel herunter (рассказывать небыллицы; наговорить с три короба).

Прилагательное blau выступает в качестве метафоры для обозначения состояния человека: сентиментальности, уныния – Blauäugleiprosie (можно определить как фильмы, направленные на то, чтобы растрогать зрителя, вызвать у них сентиментальные чувства, слезы), Blauklang; нетрезвого состояния – Blaudenker, Blauzustand, stockblau. Прилагательное blau получает также негативное метафорическое значение в следующих подгруппах: значение лжи – Blaulichtaffäre, Blaudunst, Blaumagier, значение жестокости – Blaubartzimmer, значение смерти – Leichensackblau. Рассмотрим подробнее некоторые наиболее интересные примеры.

Mord hat die Farbe Blau, denkt er. Eisblau, Rauchblau, Frostbeulen-, Autopsie-, Leichensackblau.

В этом примере blau ассоциируется со смертью, убийством. В арабском языке существуют сочетания белого, черного и красного цветов со словом «смерть». Белая смерть символизирует естественную или внезапную смерть, красная смерть употребляется при насильственной смерти, а черная смерть означает смерть от удушья [Морозова 1999: 300-304].

Blau получает также метафорическое значение рабочего, ремесленника:

1. Viele dieser «Blaukrägelarbeiter» fanden daher keine Beschäftigung mehr und sind seither auf die öffentliche Fürsorge und private Wohltätigkeit angewiesen.

Понятие *Blaukrägelarbeiter* означает промышленного рабочего, ремесленника. Сложное слово состоит из трех компонентов, *Blaukrägel* указывает на социальный статус человека и помогает определить его профессию или область деятельности.

2. Z.B. eben damit, sich an den närrischen Tagen zu verkleiden, mal ausprobieren, wie sich das anfühlt, plötzlich etwa als Handwerker in *Blaukleiden* zumzulaufen...

Если дословно перевести слово *Blaukleiden*, то оно будет означать синие белье, синий холст. Учтивая анализпримеров, мы можем утверждать, что это сложное слово имеет значение «рабочая одежда», в данном случае мы наблюдаем метафорический перенос слова blau.

Портал *blauarbeit.de* предлагает услуги квалифицированных рабочих, например, уборку квартиры, комнаты. В названии сайта присутствует компонент blau, который является символом рабочего класса.

В русском языке в XVII – XVIII вв. синий цвет был распространен в повседневной одежде. В некоторых говорах сохранились названия сарафанов: синяк, синетина, синюха. Синюха означает сарафан из крашеины, синяк – женское платье, синий сарафан или повседневный рабочий сарафан из синей крашеины, а синюха – холстина, выкрашенная в синюю краску. Отметим, что метафорическое значение прилагательных blau и синий отличается. Если в немецком языке blau является цветом рабочей одежды, то в русском языке синий цвет символизирует повседневность, обыденность. В Германии рабочие профессии называются «Blauhandl – Berufe».

Проанализировав слова с метафорическим переносом, мы можем сделать вывод, что blau может получить как положительную, так и отрицательную коннотацию. Если мы сравним метафорические значения слов blau, синий, зэнгер, то можно утверждать, что в них отражается культура и душа народа. В словосочетаниях *зэнгер моң, зэнгер зар* прилагательное «зэнгер» усиливает грусть, тоску. Слово зэнгер может поучать также метафорическое значение надежды, мечтаний, веры, например, *зэнгер томан*. В немецком языке есть также аналогичное слово *Blaudunst*, но в немецкой языковой картине мира синий цвет приобретает метафорическое значение лжи. В языковой картине мира русского языка словосочетание синяя дымка не получает метафорического значения.

Сравнив фразеологизмы, пословицы и поговорки, сложные слова с компонентами blau и синий, мы можем говорить о том, что языковая картина мира в русском и немецком языке отличается. В немецкой культуре нет изначально отрицательной коннотации слова blau. В русском языке чувствуется большая связь синего цвета с водой, которая ассоциируется с нечистой силой. Но в немецком языке также есть некоторые выражения с

компонентом *blau*, в которых чувствуется негативный оттенок, например, в фразеологизме *blauwieeinVeilschen* (быть вдрызги пьяным), *jmftm. das Blaue vom Himmel verspreschen* (сулить золотые горы).

Литература

- Бирих А. К., Мокленко В. М., Степанова Л. И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. / А. К. Бирих, В. М. Мокленко, Л. И. Степанова. – СПб.: Фолио – Пресс, 1999. – 704 с.
- Морозова В. С. Символика цветообозначения при описании концептов эмоции в современном арабском литературном языке / В. С. Морозова // Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 300 – 304 с.
- Ожегов С. И. Словарь русского языка: 70000 слов Под ред. Н. Ю. Шведовой. 22-е изд., стер. / С. И. Ожегов. – М.: Рус. яз., 1990.
- Сафиуллина Ф. С. Татарча – руссча фразеологик сүзлек. / Ф. С. Сафиуллина – Казан: Магариф, 2001. – 335 б.
- Татар халык мәкальләре: мекальләр жыелмасы: 3 томда / Нәкый Исәнбәт. – 2нче басма. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2010.
- Wahrig Deutsches Wörterbuch. 8., vollst. neu bearb. und aktualisierte Auflage. Gütersloh: Wissen – Media – Verlag 2010.
16. 6000 deutsche und russische Sprichwörter. Ausgewählt und verglichen von Dr. A.E. Graf.VEB MAX NIEMEYER Verlag. Halle (Saale) 1956.

Е.А. Тулузина
Казанский (Приволжский) федеральный университет (Россия)

Лингвокультурологические особенности системы образования Германии и России

система школьного образования, интеграция, концепт, национальная специфика

Образование, являясь для любого современного социума одной из основополагающих ценностей, обладает национальной спецификой, является зеркалом, в котором отражаются социальные, правовые и культурные стороны жизни народов.

В последнее время в обществе четко актуализируется потребность личности учиться в течение всей жизни (*lebenslanges Lernen*), однако существует период жизни, когда учеба выходит на первый план и становится ведущей деятельностью человека – школьный возраст. На данном этапе в рамках учебной деятельности происходит усвоение основ социального опыта, формируются основные теоретические понятия, что

находит свое отражение в языке, поэтому в данной статье в качестве основного была выбрана именно школьная система образования.

Национальная специфика семантики слов, входящих в состав концептов «*Lehren*» и «*Учеба*» и лексическая лакунарность, актуализированная большей частью в области концепта «учебное учреждение», обуславливается различной структурой систем школьного образования в Германии и России, поэтому нам представляется целесообразным рассмотреть данные структуры и обозначить их схожие и различные черты.

Содержание школьного образования – это ядро образовательной системы. Содержание образования и его осуществление олицетворяют те ценности и задачи, какие общество устанавливает перед новоиспеченным поколением. Удачное осуществление реформы в области образования является сложной задачей. Она требует скрупулезного планирования, правильно разработанной стратегии, самоотверженности тех, кто ее реализует, внимания к ресурсам, обеспечения переподготовки кадров и разработки соответствующей системы отметок.

Необходимо отметить, что образование является одной из глобальных ценностей любого социума. Структура образования в современном обществе имеет достаточно сложный и разветвленный характер, включает в себя множество элементов. Институт образования призван обеспечивать социальную стабильность и интеграцию общества. Функционирование данного института связано с удовлетворением двух типов взаимосвязанных фундаментальных потребностей общества – социализацией его членов и подготовкой их к различным социальным ролям, занятию определенных социальных позиций в обществе. Исследование концептов «*Lehren*» и «*Учеба*», таким образом, невозможно без рассмотрения образовательных систем Германии и России, поскольку в них отражаются языковые картины мира, обуславливающие национальную специфику семантики слов и лексическую лакунарность. В Германии систему образования представляют, согласно ISCED (интернациональному образовательному стандарту), шесть образовательных ступеней: *Elementarbereich* – ISCED 0 (дошкольная ступень), *Primarbereich* – ISCED 1 (начальная ступень), *Allgemein bildender Sekundarbereich I* (ступень основного общего образования), *Beruflicher Sekundarbereich I* – ISCED 2 (ступень основного профессионального образования), *Allgemein bildender und beruflicher Sekundarbereich II* – ISCED 3 (ступень среднего (полного) и среднего профессионального образования), *Postsekundärer, nicht-tertiärer Bereich* – ISCED 4 (ступень среднего профессионального образования), *Tertiärbereich* – ISCED 5A (ступень высшего профессионального образования).

Согласно российскому закону об образовании, существует 8 образовательных ступеней: дошкольное, начальное общее, основное